

CURSO
DE
IDIOMA INGLÉS.

Tercera Parte.

LECCION CUARENTA Y UNA.

Primera Division. — Práctica.

PRONUNCIACION

“I sit down to breakfast; and though
I am both hungry and thirsty, yet, for
appearance' sake, and in order to im-
press my attendants with a sense of
my dignity, I check myself; drink
very little of that excellent wine, and
scarcely eat; leaving most of the dishes

⁶ ⁶ ⁰
 untouched; for I would not have my
⁰
 folks about me believe that I am a
⁶ ⁶ ⁶ ⁰
 drunkard or a glutton. After taking
³ ³ ³⁵ ⁰ ⁴ ⁰
 this meal, I resume my walk, and enter
⁴ ⁰ ²
 the drawing-room, which displays a
⁶ ¹³ ⁰ ⁰
 splendour that smites and dazzles the
⁰
 eye, and can only be matched by the
³⁵ ⁶ ⁸ ⁶ ⁰ ³ ³ ¹³
 supernatural performance of the genii,
² ² ⁰
 to be read of in fairy tales. I come
³ ⁰ ² ⁶ ⁶
 next to the sleeping chamber, the fur-
⁸ ⁶ ⁰ ⁷ ⁴
 niture of which is less showy, but not
²
 less rich. The bedstead is of foreign
³
 wood; the mattresses are of the softest
⁵ ⁶ ⁰ ⁴
 wool; the bolster and pillow richly

³ ⁰ ¹ ⁷ ³ ²
 heaped with down; the sheets of cam-
³
 bric, and the blankets as white as the
⁰ ⁰ ³ ⁰
 lambs which bore the fleece that made
 them. The floor is covered with so
³ ² ²
 thick a carpet that the heaviest tread
 cannot be heard."

TRADUCCION LITERAL.

"I sit down to breakfast; and though I am both hungry and
 almorzar hambriento
 thirsty, yet, for appearance' sake, and | in order | to impress
 sediento sin embargo apariencia causa á fin de impresionar
 my attendants with a sense of my dignity, I check myself;
 asistentes sentimiento dignidad reprimo
 drink very little of that excellent wine, and scarcely eat; leaving
 bebo como
 most of the dishes untouched; for I would not have
 la mayor parte platos intactos
 my folks about me believe that I am a drunkard or a glutton.
 gentes borrachon gloton
 After taking this meal, I resume my walk, and enter the
 comida reasumo marcha
 drawing-room, which displays a splendour that smites and dazzles
 sala principal desplega esplendor hiere
 the eye, and can only be matched by the supernatural performance
 igualado sobrenatural obra
 of the genii, to be read of in fairy tales. I come next to
 genios duendes cuentos en seguida
 the sleeping chamber, the furniture of which is less showy,
 durmiendo cámara, cuarto ajuar ostentoso

but not less rich. The bedstead is of foreign wood; the
 armadura de cama
 mattresses are of the softest wool; the bolster and pillow
 colchones mas blanda lana travesero almohada
 richly heaped with down; the sheets of cambric, and the
 amontonadas plunon sábanas batista
 blankets as white as the lambs which bore the fleece that made
 mantas corderos llevaron vellon
 them. The floor is covered with so thick a carpet that the
 espeso tapiz
 heaviest tread cannot be heard.
 mas pesada pisada

VERSION CASTIZA.

“Me siento á la mesa para almorzar; y aunque esté muerto de hambre y de sed, sin embargo, por respeto á las apariencias, y para dar á los que me sirven una idea de mi dignidad, me contengo: bebo mui poco de ese escelente vino, y apenas cómo, dejando intactos la mayor parte de los platos; pues no querria que mis gentes creyesen que soi un beodo ó un gloton. Despues de haber hecho este desayuno, póngome de nuevo en movimiento, y entro en el salon, donde se ostenta un esplendor que hierre y deslumbra la vista, y que no puede ser igualado sino por la obra sobrenatural de los genios, cuyas descripciones se léen en los cuentos de hadas. Llego en seguida al dormitorio, cuyo ajuar es ménos suntuoso, pero no ménos rico. La cama es de madera extranjera; los colchones de la mas suave lana; el travesero y la almohada forman un rico monton de plumas; las sábanas son de batista; y los cobertores tan blancos como los corderos que llevan el vellon de que se les fabrica. El suelo está cubierto con una alfombra tan gruesa, que las mas fuertes pisadas no podrían ser oidas.”

Repetimos, por última vez, que es mui importante hacer en cada leccion la traduccion alternativa.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

To what does he sit down?
 How does he feel?
 Why does he check himself?
 Whom does he wish to impress with a sense of his dignity?
 With what does he wish to impress his attendants?
 What does he do, to impress his attendants with a sense of his dignity?
 Does he drink much?

ANSWERS.

To breakfast.
 Both hungry and thirsty.
 For appearance' sake.
 His attendants.
 With a sense of his dignity.
 He checks himself.
 No, very little.

How does he eat? Scarcely.
 Of what does he drink very little? Of that excellent wine.
 What does he leave untouched? Most of the dishes.
 Whom would he not have believe His folks about him.
 That he is a drunkard or a glutton?
 What would he not have his folks about him believe?
 When does he resume his walk? After taking his meal.
 What does he do after taking his meal? He resumes his walk.
 What room does he enter? The drawing-room.
 What does the drawing-room display? A splendour that smites and dazzles the eye.
 By what only can such splendour be matched? By the supernatural performance of the genii.
 Where is such performance to be read of? In fairy tales.
 To what chamber does he come next? To the sleeping-chamber.
 How is the furniture of the sleeping-chamber? Less showy, but not less rich.
 Of what is the bedstead made? Of foreign wood.
 Of what are the mattresses? Of the softest wool.
 What is made of foreign wood? The bedstead.
 What are made of the softest wool? The mattresses.
 With what are the bolster and pillow richly heaped? With down.
 What are richly heaped with down? The bolster and pillow.
 Of what are the sheets made? Of cambric.
 What are made of cambric? The sheets.
 Of what are the blankets made? Of the fleece of lambs.
 Of what colour are lambs? White.
 Are the blankets very white? Yes, as white as the lambs which bore the fleece that made them.
 What is covered with a thick carpet? The floor.
 With what is the floor covered? With a thick carpet.
 What cannot be heard? The heaviest tread.
 Why cannot the heaviest tread be heard? Because the carpet is very thick.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Are you hungry?
 Yes, I am very hungry.
 Well, let us breakfast together.
 With pleasure.
 What will you eat?
 Any thing.
 I am more thirsty than hungry

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿ Tiene V. hambre?
 Sí, tengo mucha hambre.
 Bien, almorzemos juntos.
 Con mucho gusto.
 ¿ Qué quiere V. comer?
 Cualquiera cosa.
 Tengo mas sed que hambre

Here is a glass of wine.
Give me some water, if you please.
You do not drink.
I am not thirsty now.
Your wine is excellent.
Take away this dish, and bring another.
How many meals do you make every day?
I make but two meals: breakfast and dinner.
Those who make more than four meals are gluttons.
Why doesn't John bring the tea?
Sir, he is drunk; he cannot stand.
Your lackeys are drunkards.
Now, come and see my apartments.
We shall afterwards take a walk in the park.
I don't like the furniture of your drawing-room.
I see you have an iron bedstead.
Mine is of mahogany.
I have four mattresses on my bed.
Do you put a pillow under your head?
I have only a bolster.
You have two blankets!
What shall you do when it is cold?
I shall have four, and thick carpets in every room.

Hé aquí un vaso de vino.
Déme V. agua, si gusta.
V. no bebe.
No tengo sed ahora.
Su vino de V. es excelente.
Llévate este plato y tráe otro.
¿Cuántas comidas hace V. por día?
No hago mas que dos: el almuerzo y la comida.
Los que hacen mas de cuatro comidas son unos glotonos.
¿Por qué no trae Juan el té?
Señor, está ebrio, no puede tenerse.
Sus lacayos de V. son unos borrachones.
Ahora, venga V. á ver mi alojamiento.
Daremos después un paseo por el parque.
No me gustan los muebles de su salon de V.
Veo que V. tiene una cama de hierro.
La mia es de caoba.
Tengo cuatro colchones en mi cama.
¿Pone V. una almohada bajo la cabeza?
No tengo mas que un travesero.
¡ V. tiene dos mantas!
¿Qué hará V. cuando haya frio?
Tendré cuatro, y alfombras gruesas en cada cuarto.

2ª Division.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Comb—Limb—Doubt—Doubtless.
En estas palabras es muda la *b*.
En las dos primeras, está precedida de *m* en la misma sílaba.
En las otras dos, está seguida de *t* en la misma sílaba.
524. La *b* es muda, cuando está precedida de *m*, ó seguida de *t*, en la misma sílaba.
Pathetic—Mechanic—Music—Physic.
La *c* se pronuncia como *k* en estas palabras.
Termina sílaba.
525. La *c* se pronuncia como *k* al fin de las sílabas.
Precious—Species—Vicious.

La *c* se pronuncia *ch* francesa en estas palabras.
Está después de la sílaba acentuada.
Está seguida de *i*, y de otra vocal.
526. La *c* se pronuncia *ch* francesa cuando está después de una sílaba acentuada, delante de *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

ETIMOLOGÍA.

Breakfast se forma de *break*, romper, y de *fast*, ayuno.
Hungry, contraccion de *hungery*, viene de *hunger*, hambre (39).
Thirsty viene de *thirst*, sed (39).
Appearance viene de *appear*, parecer (170).
Sake tiene dos acepciones: la primera es el *fin*, el objeto que uno se propone: la segunda, el *miramiento* ó *consideracion* que se tiene por alguna persona ó cosa.
Order tiene las diferentes acepciones del equivalente español *orden*. *In order to* significa *á fin de*, *en orden á*.
Attendant viene del verbo *to attend*, acompañar, asistir, servir.
Dignity (321).
Drink es un verbo irregular: su pasado definido es *drank*; y su participio pasado *drunk*. Antiguamente se decia tambien *drunken* en el participio pasado: esta palabra solo se usa ya como adjetivo.
Eat es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *eat* ó *ate*, y su participio pasado *eat* ó *eaten*.
Untouched viene del verbo *to touch* (21).
Folks no se usaba ántes sino en singular, y significando pluralidad como *people*: ahora solo se usa en plural.
Drunkard viene del adjetivo *drunk*, borracho, que es tambien el participio pasado del verbo *to drink*.
527. La terminacion *ard* indica una propension natural, y es despreciativa.
Drawing-room es probablemente una abreviacion de *withdrawing-room*, que significa *sala á que uno se retira*, retrete.
Smite es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *smote*, y su participio pasado *smitten* ó *smit*.
Supernatural se forma de la preposicion latina *super*, sobre, y de *natural*.
528. *Super*, en composicion, denota superioridad, engrandecimiento ó aumento.
Performance viene del verbo *to perform*, hacer, obrar, ejecutar (170).
Genii es el plural de *genius* cuando se habla de seres sobrenaturales. En su otra acepcion, *genius* tiene su plural regular.
Fairy es sustantivo y adjetivo.
Tale viene del verbo *to tell*.
Sleeping-chamber (521).
Sleep es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *slept*, lo mismo que su participio pasado.
Showy viene del sustantivo *show*, ostentacion (39), el cual viene del verbo *to show*, mostrar, poner de manifiesto.
Bedstead se forma de *bed*, cama, y de *stead*, armadura de cama; pero esta última palabra no se emplea ya sola en ese sentido: se dice siempre *bedstead*.
Softest es el superlativo de *soft* (95).
Heaviest es el superlativo de *heavy* (95).

Tread, paso, pisada, viene del verbo irregular *to tread*, pisar, andar, cuyo pasado definido es *trod*, y su participio pasado *trod* ó *trodden*. Este verbo difiere de *to walk* en que significa *andar*, en el sentido de apoyar el pié sobre alguna cosa. Se usa como verbo neutro con la preposicion *on*, y sin preposicion como activo.

SINTÁXIS.

529. *For appearance' sake.*
Por apariencia miramiento.
Por respeto á las apariencias.

Hemos dicho (254) que, con pocas escepciones, esta construccion no es admitida sino cuando el poseedor es un ser animado; y aquí tenemos una de aquellas, puesto que *appearance* no es un ser animado, y que, por otra parte, no hay relacion de posesion.

Algunos nombres abstractos, tales como *mercy, pity, justice, goodness, prudence, etc.*, llevan el signo de posesion delante de *sake*. Se dice: *For pity's sake*, por piedad, ó por miramiento á la piedad, etc.

530. Cuando el nombre abstracto termina por un sonido silbado, como *ss* ó *ce*, se le añade únicamente el apóstrofo, omitiéndose la *s*.

531. *Very little of that excellent wine.*
Muy poco DE ese excelente vino.

Si bien no se traduce casi nunca la preposicion *de*, despues de un adverbio de cantidad y delante de un sustantivo, se ve por este ejemplo que se traduce por *of* delante de una palabra que no sea sustantivo.

532. *I would not have my folks about me BELIEVE.*
Yo querria no TENER mis gentes al rededor de mí CREER.
Yo no querria que mis criados creyesen.

Cuando el verbo querer está seguido de *que* y un tiempo del subjuntivo en activa, el *que* se traduce á menudo *have*, y al tiempo de subjuntivo se le sustituye un infinitivo sin el signo *to*.

533. Si el tiempo del subjuntivo español está en pasiva, se calla el auxiliar, y solo se conserva el verbo principal en el participio pasado. En el ejemplo propuesto se diria: *I would not have my folks BELIEVED.*

534. *After TAKING, por After HAVING TAKEN.*
Despues TOMANDO, por Despues HABIENDO TOMADO.
Despues de haber tomado.

El verbo *haber*, seguido del participio pasado, se omite algunas veces por abreviacion despues de ciertas preposiciones, y el participio pasado se cambia en gerundio, con arreglo á nuestra observacion 54.

535. *And can ONLY be matched by, etc.*
Y puede SOLAMENTE ser igualada por, etc.
Y no puede ser igualada SINO por, etc.

Se ha visto (129) que las palabras castellanas *no . . . sino*, cuando equivalen á *solamente*, se traducen *but*. Se pueden traducir tambien por *only*, como ahora se ve.

536. *To be read OF.*
A ser leído DE.

Respecto al empleo de la voz pasiva. véase la obs. 496. En cuanto á la

preposicion que sigue al verbo, y que la construccion española rechazaria, entendiéndose que es necesaria en la construccion inglesa, porque no se pretende decir que se lee la obra de los genios, sino una parte de ella ó su descripcion; y por la misma razon que se dice: *hablar DE alguna cosa, conversar DE alguna cosa, se dice tambien leer DE alguna cosa.*

537. *The furniture OF WHICH.*
El ajuar DEL CUAL.
Cuyo ajuar.

Cuando el relativo *cuyo* se traduce *whose*, lo que sucede especialmente cuando se habla de personas (81), se le coloca siempre ántes del sustantivo poseido. Pero cuando se le vuelve por *of which*, sigue ordinariamente al sustantivo, en vez de precederle. Esta construccion es análoga á la española en casos semejantes.

COMPOSICION.

1. Si lo hago, será por consideraciones á V.
2. ¿Qué quiere V. beber?
3. Bebimos; pero no comimos mucho.
4. He bebido vino y agua.
5. Si V. tiene hambre, debe comer.
6. Cuando yo era jóven, comia mas de lo que cómo ahora.
7. Apenas ha comido V.
8. Hiérale V. con su martillo.
9. David hirió á Goliath con una piedra.
10. Ellos se aterrorizaron (fueren heridos de terror).
11. Su casaca está hecha de paño superfino.
12. Shakspeare fué uno de los mas grandes genios que el mundo ha producido jamas.
13. Las hadas y los genios son seres sobrenaturales.
14. ¿Duerme V. bien?
15. He dormido muy bien anoche (noche última)—328.
16. Yo no habia dormido nunca en una cama tan buena.—399.
17. V. está pisando (sobre) su servilleta.
18. Nosotros pisábamos la florida ribera.
19. Si él se precipita al peligro, es por amor á la gloria—529.
20. Por el amor de Dios, no haga V. tanto (un tal) ruido.—529.
21. Por piedad, no me mate V. !—529.
22. Si V. no quiere hacerlo por respeto á la justicia, *hágalo* (que sea) por miramientos á la prudencia.—529, 530.
23. No coma V. demasiado de ese pescado.—531.
24. Muchos de los criados de V. son glotonos.—531.
25. He leído muy pocos de esos cuentos de hadas de que V. habla.—531.
26. V. sabria mejor ese idioma, si se hubiese ocupado en él mas (de su tiempo).—196, 531.
27. Beba V. menos de ese vino.—521.
28. Yo querria que V. emprendiese de nuevo su paseo.—532.
29. ¿Querria V. que ellos entrasen en el salon?—532.
30. Yo quisiera que mi piso estuviese cubierto con una alfombra.—533.
31. El querria que sus colchones fuesen hechos de la lana mas suave.—533.
32. ¿Quiere V. que el criado traiga (llame) un carruaje para V.?—532.



33. Yo quiero que V. conozca mi intencion.—532.
 34. Después de haber oído la fábula de su visir, Mahmoud reedificó las aldeas.—534.
 35. Después de haber leído esa historia, él durmió dos horas.—534.
 36. Después de haberse comido el pan, él tomó un vaso de agua.—534.
 37. Yo no tengo hambre: no tengo sino sed.—535.
 38. No hablo sino del dormitorio.—535.
 39. Este es el salón cuya descripción ha leído V.—537.
 40. V. verá un castillo, cuyo esplendor deslumbrará sus ojos.—537.
 41. Allí están los corderos cuyo vellón produjo las mantas de V.—537.
 42. V. me ha dado un almuerzo tan bueno, que no podré comer.—399, 408
 43. No deseo un dormitorio tan espléndido.—399.
 44. Después de un paseo tan largo, tengo necesidad de sentarme.—399.

LECCION CUARENTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

On the hearth blazes a crackling
 wood and coal fire, with a bronze fender
 before it. The poker, tongs and
 shovel are of shining metal; the bellows
 of satin wood, inlaid with mother-of-
 pearl; the chimney-piece is of
 alabaster. Silver lamps, fed with per-

fumed oil, shed so soft a twilight
 through the quiet apartment as to en-
 lighten it without preventing sleep.
 My study contains an extensive library
 of books superbly bound in calf and
 russian leather, which make up a show,
 but which I shall seldom read, save
 Byron's and Moore's works. On my
 desk is an elegant inkstand, with pens,
 paper, sealing wax and wafers; none
 of which will be of any use to me; for
 I had rather go and dig the ground, or
 saw wood, or do any such drudgery,
 than study. I never could remember